

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLING

Utgiven i Helsingfors den 20 december 2012

825/2012

Statsrådets förordning om fartygspersonalens boendemiljö ombord på fartyg

Utfärdad i Helsingfors den 13 december 2012

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 11 och 13 § i lagen om fartygspersonalens arbets- och boendemiljö samt mathållningen ombord på fartyg (395/2012):

1 §

Tillämpningsområde

Denna förordning tillämpas på finska fartyg. Denna förordning tillämpas dock inte på

- 1) statsfartyg som används för försvars- eller sjöbevakningsuppgifter,
- 2) bärplansbåtar, luftkuddefarkoster eller traditionsfartyg,
- 3) fiskefartyg vars längd underskrider 24 meter,
- 4) nöjesfartyg.

2 §

Bostadsutrymmenas höjd och läge

Vanliga gångar och vistelseytor i bostadsutrymmena ska ha en fri höjd på minst 203 centimeter.

Bostadsutrymmena får inte användas som genomgång till arbetsplatserna, och bostadsutrymmena får inte vara direkt anslutna till arbetsutrymmena. Det får inte finnas fri passage från passagerarutrymmena till fartygspersonalens bostadsutrymmen. Till bostadsutrymmena får det inte ledas genomföringar för hydraulrör, gasrör, ångrör eller andra rör.

På fartyg med en bruttodräktighet på minst 500 ska sovhytterna i sin helhet placeras ovanför den högsta lastvattenlinjen, mid-

skepps eller i aktern på fartyget så att de får dagsljus. Sovhytterna får inte finnas under ett sådant däck där de nås av störande buller.

3 §

Sov- och daghytter

Minimiytan för en sovhytt för en person är 4,5 kvadratmeter på fartyg vars bruttodräktighet understiger 3 000, 5,5 kvadratmeter på fartyg vars bruttodräktighet är 3 000 eller mera men understiger 10 000 och 7,0 kvadratmeter på fartyg vars bruttodräktighet är 10 000 eller mera.

På passagerarfartyg och specialfartyg är minimiytan för en sovhytt för annan fartygspersonal än befälet 7,5 kvadratmeter i en hytt för två personer, 11,5 kvadratmeter i en hytt för tre personer och 14,5 kvadratmeter i en hytt för fyra personer. På fartyg som inte är passagerar- eller specialfartyg, vars bruttodräktighet understiger 1 000 och i fråga om vilket arbetarskyddsmyndigheten beviljat undantag enligt 11 § i lagen om fartygspersonalens arbets- och boendemiljö samt mathållningen ombord på fartyg (395/2012), får en sovhytt delas av två personer, förutsatt att hyttens golvyta är minst 7 kvadratmeter.

Fartygets befälhavare, överstyrman, maskinchef, förste maskinmästare och chef för ekonomiavdelningen ska ha en separat dag-

hytt i anslutning till sovhytten. Om kravet på separat daghytt är oskäligt med beaktande av fartygets användningsändamål och fartområde, kan det i enlighet med 11 § i lagen om fartygspersonalens arbets- och boendemiljö samt mathållningen ombord på fartyg beviljas undantag från detta krav för fartyg med en bruttodräktighet som understiger 3 000. Om en person som hör till befälet inte har en separat daghytt i anslutning till sovhytten och fartygets bruttodräktighet understiger 3 000, är minimiytan för sovhytten 8,5 kvadratmeter på passagerar- och specialfartyg och 7,5 kvadratmeter på övriga fartyg. Om en person som hör till befälet inte har en separat daghytt i anslutning till sovhytten, ska sovhytten ha en yta på minst 8,5 kvadratmeter på fartyg vars bruttodräktighet är 3 000 eller mera men understiger 10 000 och på minst 10 kvadratmeter på fartyg vars bruttodräktighet är 10 000 eller mera.

Män och kvinnor ska ha separata sovhytter.

4 §

Ventilation

I bostadsutrymmena ska det finnas luftkonditionering. Ventilationen ska vara tillräcklig med beaktande av utrymmets användningsändamål. Ventilationssystemet i sovutrymmen och mäss ska kunna regleras så att en tillfredsställande luftkvalitet och tillräcklig ventilation kan säkerställas vid alla väderleks- och klimatförhållanden. Från sanitetsutrymmen och sjukhytter ska frånluften ledas direkt ut.

Den maskinella ventilationsanläggningen i bostadsutrymmena ska hållas i funktionsdugligt skick. Anläggningen ska rengöras från smuts och andra föroreningar som medför omedelbara olägenheter för fartygspersonalens hälsa. Anläggningen ska fungera på ett sätt som inte medför olägenheter eller risker för fartygspersonalens hälsa.

5 §

Uppvärmning

Uppvärmningen ska vara tillräcklig med beaktande av fartygets fartområde. Tempera-

turen ska vara ca 20 grader Celsius. Värmen ska sprida sig jämnt i alla utrymmen på ett sätt som inte medför olägenheter.

6 §

Belysning

I bostadsutrymmena ska det finnas allmänbelysning och platsbelysning vid behov samt reservbelysning längs gångarna i bostadsutrymmena. Vid huvudändan av sovplatserna ska det finnas läsbelysning. I sov- och daghytterna ska det dessutom finnas bordsbelysning.

Belysningen ska till sin färg vara enhetlig, så lik naturligt ljus som möjligt och riktad så att den inte bländar eller i övrigt stör synen. Ljuset ska dessutom riktas så att det inte uppstår skuggor som ger störande eller missvisande synintryck. För att undvika att störande skuggor uppstår ska särskild uppmärksamhet fästas vid belysningen i gångar och trappor.

Strömbrytarna ska placeras så att en kontinuerlig belysning är möjlig särskilt längs gångarna. Eventuella huvudströmbrytare ska beaktas vid bedömningen av hur tätt strömbrytarna ska placeras.

7 §

Minimivärden för belysningsstyrkan

Styrkan på den artificiella belysningen i bostadsutrymmena ska vara minst följande:

| | |
|---|---------|
| Allmänbelysning | 100 lux |
| Bordsbelysning i mäss och rekreationsutrymmen | 150 lux |
| Läs- och skrivbelysning | |
| Bordsbelysning | 500 lux |
| Läsbelysning vid sovplatserna | 300 lux |
| Gångar och trappor | 100 lux |
| Sanitetsutrymmen | |
| Allmänbelysning | 100 lux |
| Spegelbelysning | 300 lux |

Bestämmelser om mätning av belysningsstyrkan finns i bilaga 1.

8 §

Buller

Den A-vägda ljudtrycksnivån på buller i bostadsutrymmena får inte överskrida de värden som anges i bilaga 2.

Bullernivån ska mätas och resultaten av mätningarna ska meddelas arbetarskyddsmyndigheten i enlighet med bilaga 3.

9 §

Luftljudsisolering

Luftljudsisoleringen mellan bostadshytterna och övriga utrymmen ska åtminstone motsvara följande värden på isoleringsindexet:

| | |
|--|-------|
| 1. Bostadshytt – bostadshytt | 30 dB |
| 2. Bostadshytt – ett bullrigt utrymme där den A-vägda ljudtrycksnivån är högst 85 dB | 45 dB |
| 3. Bostadshytt – gång | 30 dB |
| 4. Uppehållsrum – öppet däck | 40 dB |

Om det konstateras eller finns skäl att misstänka att isoleringen inte motsvarar de ovan nämnda värdena på isoleringsindexet, ska fartygets luftljudsisolering mätas.

10 §

Sovhytternas utrustning

För varje person ur fartygspersonalen som anvisats en plats i en sovhytt ska det finnas en sovplats som är minst 1,98 meter lång och 0,80 meter bred. Dessutom ska det finnas ett ventilerat och låsbart och med en hylla försett klädska som är minst 1,80 meter högt, 0,6 meter brett och 0,5 meter djupt samt lådutyrymme på 0,1 kubikmeter.

I en sov- eller daghytt ska det finnas ett bord samt en sittplats för varje person som bor i hytten. I sovhytten ska det finnas en spegel och ett skåp för personliga föremål, en bokhylla och ett tillräckligt antal klädhängare. Om det finns flera sovplatser i sovhytten, ska varje sovplats förses med ett draperi.

På fartyg med en bruttodräktighet på 500 eller mera ska det finnas ett extra klädska i de hytter där det bor sådana personer inom fartygspersonalen som regelbundet byts varandra.

På fartyg med en bruttodräktighet som understiger 500 och på specialfartyg är det möjligt att avvika från bestämmelserna om utrustningen i hytter, om detta är nödvändigt av tekniska skäl och en motsvarande utrustningsnivå kan ordnas på annat sätt.

11 §

Rekreationsutrymmen

På fartygets öppna däck ska det reserveras ett sådant utrymme eller sådana utrymmen för rekreation som besättningen har fritt tillträde till. På fartyg med en bruttodräktighet som överstiger 500 ska det finnas ändamålsenligt placerade och utrustade rekreationsutrymmen.

På fartyg med en bruttodräktighet på 5 000 eller mera ska det dessutom finnas ett ändamålsenligt utrustat samlingsrum samt separata utrymmen för fritidsaktiviteter och motionsidrott.

12 §

Gångar

Den fria bredden mellan ledstängerna i gångarna ska vara minst följande:

| fartygets bruttodräktighet | gångens fria bredd (meter) |
|----------------------------|----------------------------|
| under 100 | 0,65 |
| 100 - 499 | 0,70 |
| 500 - 999 | 0,75 |
| 1 000 - 2 999 | 0,85 |
| 3 000 och mer | 0,90 |

13 §

Mäss

Ett fartyg ska ha en tillräckligt rymlig och ändamålsenligt utrustad mäss. Mässen på an-

dra än passagerarfartyg ska vara planerad så att hela fartygspersonalen kan äta samtidigt och att utrymmet får naturligt ljus. Mässen ska ha en yta på minst 1,5 kvadratmeter per matgäst.

På fartyg med en bruttodräktighet som understiger 100 och på specialfartyg är det möjligt att avvika från bestämmelserna om mässen, om detta är nödvändigt av tekniska skäl.

14 §

Kök

Fartyg med en bruttodräktighet på 100 eller mera ska ha ett ändamålsenligt utrustat kök.

15 §

Tvättutrymmen

Tvättutrymmena på ett fartyg ska vara ändamålsenligt utrustade. Män och kvinnor ska ha separata tvättutrymmen. Med undantag för passagerarfartyg ska det i varje sovhytt på fartyg med en bruttodräktighet på 500 eller mera finnas ett tvättställ, om det inte i anslutning till sovhytten finns ett badrum med tvättställ.

Om det på ett fartyg inte finns duschar som är avsedda att användas av bara en eller två personer, ska tvättutrymmena på fartyget ha minst ett tvättställ, en toalett och en dusch per sex personer.

16 §

Toaletter

På ett fartyg ska det finnas minst en toalett. Varje toalett ska vara försedd med ett tvättställ.

Fartyg med en bruttodräktighet på 500 eller mera ska ha toaletter som är lätt tillgängliga från kommandobryggan, maskinrummet och maskinkontrollrummet. Lastfartyg med en bruttodräktighet på 500 eller mera ska ha en toalett som är tillgänglig direkt från däck.

17 §

Bastuutrymmen

Fartyg med en bruttodräktighet på 500 eller mera ska ha bastuutrymmen som omfattar basturum, tvättrum och omklädningsrum. Basturummet ska ha en dörr som öppnas utåt med ett lätt tryck.

18 §

Kontor

Fartyg med en bruttodräktighet på 500 eller mera ska ha ett separat kontor eller mötesrum. Om fartygets bruttodräktighet är 1 600 eller mera, ska maskinchefen ha ett kontor. På fartyg som transporterar passagerare eller styckegods och vars bruttodräktighet är 500 eller mera ska också styrmännen ha ett kontor.

19 §

Sjukhytt

Ett fartyg ska ha en sjukhytt, om fartygspersonalen uppgår till minst 15 personer och om fartyget under normala förhållanden är till havs över tre dygn utan avbrott. Sjukhytten får användas endast för det ändamål som den planerats för.

Sjukhytten ska vara lätt tillgänglig under alla väderleksförhållanden. Bäddplatser, belysning, ventilation och uppvärmning ska planeras så att de främjar patientvården och patienternas välbefinnande.

I anslutning till sjukhytten ska det finnas ett badrum. Vid varje bäddplats ska det finnas en anordning med vilken kommandobryggan kan kontaktas.

20 §

Tvättstuga

Fartyg med en bruttodräktighet på 500 eller mera ska ha utrymmen för tvätt, torkning och strykning av fartygspersonalens kläder. Utrymmena ska dimensioneras enligt fartygspersonalens storlek och den sedvanliga resti-

den. Tvättstugan ska vara försedd med ändamålsenlig utrustning.

21 §

Skåp och övriga förvaringsutrymmen samt anslagstavla

På fartyg med en bruttodräktighet på 500 eller mera ska var och en som hör till däck- och maskinpersonalen utanför sin sovhytt ha ett ventilerat och låsbart personligt skåp för förvaring av arbetskläder.

Om ett fartyg är regelbundet bebott ska befälet och manskapet ha ett separat ventilerat och låsbart utrymme för torkning av våta arbetskläder.

Ett fartyg ska ha ett ändamålsenligt utrymme för städredskap.

För fartygspersonalens oförtullade varor ska det finnas minst ett skåp som går att försegla på lämpligt sätt.

För dokument som gäller arbetarskydds-samarbetet och för andra dokument som gäller arbetsrelaterade frågor ska det ordnas ett ändamålsenligt förvaringsutrymme.

Det ska finnas en anslagstavla på ett ändamålsenligt ställe i fartyget.

22 §

Förvaringsutrymmen för mat

Förvaringsutrymmena för mat ska vara så belägna att de är lätt tillgängliga från köket. Maten ska kunna transporteras till fartyget och till förråden med lyftanordningar eller andra tekniska hjälpmedel.

Det ska reserveras ändamålsenliga förvaringsutrymmen för olika livsmedelsgrupper. Förvaringsutrymmena för mat ska vara försedda med termometer.

Frysrum ska ha alarm. Dörren till ett frysrum ska kunna öppnas också inifrån. Det ska finnas tillräckligt med hyllutrymme i frys- och kylrummen.

23 §

Renlighet och ordning

Renlighet och ordning ska iakttas i bostadsutrymmena. Bostadsutrymmena ska ren-

göras och vädras tillräckligt ofta. De ska rengöras grundligt tre gånger om året, när hela fartygspersonalen byts och vid smittorisk eller av andra motsvarande skäl. Sovhytterna och daghytterna ska rengöras grundligt när alla personer i en hytt byts.

24 §

Ikraftträdande

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2013.

Genom denna förordning upphävs förordningen om besättningens bostadsutrymmen ombord på fartyg (518/1976).

Bestämmelserna i 2–4, 12, 13 och 16 § ska inte tillämpas på ett fartyg

1) som är i bruk eller färdigt vid denna förordnings ikraftträdande,

2) vars köl har sträckts den 30 april 2013 eller före det,

3) som har köpts begagnat från utlandet den 20 augusti 2023 eller före det.

På fartyg som avses i 2 mom. tillämpas vissa mått och personantal som gäller fartygets utrymmen enligt följande:

1) på fartyg vars bruttodräktighet understiger 400 ska vanliga gångar och vistelseytor i bostadsutrymmena ha en fri höjd på minst 1,90 meter och på övriga fartyg minst 1,98 meter,

2) antalet personer per sovhytt ska vara i det som anges i bilaga 4 och sovhytternas golvyta den som anges i bilaga 5,

3) den fria bredden mellan ledstängerna i gångarna ska vara minst följande:

| fartygets bruttodräktighet | gångens fria bredd (meter) |
|----------------------------|----------------------------|
| 65 - 399 | 0,65 |
| 400 - 999 | 0,75 |
| 1 000 - 2 999 | 0,85 |
| 3 000 och mer | 0,90 |

4) mässen ska ha en golvyta på minst 1 kvadratmeter per matgäst,

5) på fartyg vars bruttodräktighet överstiger 400 ska det finnas maskinell ventilation och på övriga fartyg ska ventilationen i bostadsutrymmena vara tillräcklig.

Om bostadsutrymmena ombord på fartyg som avses i 3 mom. 1 och 2 punkten inte uppfyller kraven enligt 4 mom. 1–4 punkterna när denna förordning träder i kraft och om det i praktiken är omöjligt att ändra bo-

stadsutrymmena så att de uppfyller kraven, behöver ovannämnda bestämmelser inte iaktas förutsatt att bostadsutrymmena annars är ändamålsenliga och säkra att använda.

Helsingfors den 13 december 2012

Social- och hälsovårdsminister *Paula Risikko*

Regeringssekreterare Tuula Andersin

MÄTNING AV BELYSNINGSSTYRKAN

1. Allmänbelysning

Allmänbelysningen ska mätas på 0,8 meters höjd från golvnivån, eller i fråga om trappor på motsvarande höjd från trappstegets yta.

Det område där mätningen ska ske ska delas i kvadratiska rutor med en sidolängd på högst en meter, och som observationspunkter ska rutornas mittpunkter användas.

Mätningen i gångar och trappor ska göras vid gångens eller trappans mittlinje, och avståndet mellan observationspunkterna ska vara högst två meter.

2. Platsbelysning

Vid mätning av platsbelysningen väljs observationspunkten enligt belysningsanordningens användningsändamål. Om det i ett rum finns flera än en belysningsanordning, ska mätningen göras på samma sätt som vid mätning av allmänbelysningen.

3.

I andra utrymmen än sanitetsutrymmen ska allmänbelysningens och platsbelysningens styrka mätas separat.

4.

Vid mätning av allmänbelysningen och platsbelysningen ska sovplatsens belysningsanordning vara släckt.

| | Fartygets bruttodräktighet | | | |
|---|----------------------------|-------------|---------------|----------------|
| | under 500 | 500 - 2 999 | 3 000 - 9 999 | 10 000 och mer |
| Sov-, dag- och sjukhytter | | | | |
| kontinuerligt, monotont buller till havs eller i hamn | 70 dB | 65 dB | 60 dB | 60 dB |
| tillfälligt buller till havs eller i hamn | 75 dB | 70 dB | 65 dB | 65 dB |
| Mäss och dag- och samlingsrum | | | | |
| kontinuerligt, monotont buller till havs eller i hamn | 75 dB | 70 dB | 65 dB | 60 dB |
| tillfälligt buller till havs eller i hamn | 75 dB | 70 dB | 70 dB | 65 dB |

På ett fartyg som har köpts begagnat från utlandet får den A-vägda ljudtrycksnivån i sovhytterna överstiga ovannämnda värden med högst 5 dB.

MÄTNING AV BULLER I BOSTADSUTRYMMENA

1 Allmänt

Buller ska mätas

- 1) på alla nya fartyg,
- 2) på fartyg där det har gjorts betydande ändringar eller reparationer,
- 3) på fartyg vars huvudmaskin har bytts, och
- 4) på fartyg som har köpts begagnat från utlandet, om inte en godtagbar bullermätning har gjorts före fartygsköpet.

Bullermätningen ska göras av en kompetent person.

2 Mättningsförhållanden

- Bullernivån ska mätas när fartyget är under gång i barlast eller håller stadig kurs.
- Under mätningarna ska belastningen på fartygets huvudmaskineri vara minst 80 procent av den maximala framdrivningseffekten. Också nödvändiga hjälpmaskiner, ventilationsanordningar och andra anordningar som är i kontinuerligt bruk ska vara i gång.
- Om det finns skäl att anta att de anordningar som används vid lossning och lastning av fartyget orsakar så mycket buller att de fastställda värdena överskrids, ska mätningen också göras när lossnings- och lastningsanordningarna är i gång.

3 Mätinstrument

- Mätningen görs med hjälp av vägningsfilter A.
- Mätningen görs med ljudnivåmätare som minst uppfyller kraven på precisionsljudnivåmätare enligt Internationella elektrotekniska kommissionens (IEC) publikation 179 eller IEC-standard 804 (1985).
- Mätinstrumentet ska kalibreras före och efter varje mätningsserie. Vid kalibreringen ska ett tillförlitligt kalibreringsdon användas.
- Under bullermätningen ska visarinstrumentet vara inställt på "fast response". Om instrumentet visar stora avvikelser, ska det ställas in på "slow response". Det medelvärde som mätaren visar är därmed värdet på ljudtrycksnivån. Vid monotont buller ska varje mätning pågå i minst fem sekunder. Mätningens värden avrundas till närmaste hela decibelvärde.

4 Mätplatser

- Det ska göras minst en mätning i alla bostadsutrymmen. En mikrofon ska då placeras mitt i rummet på 1,25 meters höjd från golvplattan eller i öronhöjd för den ställning som personer vanligen intar i rummet.
- Mätningen ska göras på minst 0,5 meters avstånd från exempelvis vägg, däck eller möbel.
- Ventilations- eller luftkonditioneringsanordningar ska vara inställda på maximal kapacitet. Mätningen ska göras på minst en meters avstånd från en ventilationsöppning.

5 Rapport om mätresultaten

I fråga om sådana fartyg som avses i punkt 1 ska det göras en rapport per fartyg. Rapporten ska ges in till arbetarskyddsmyndigheten inom sex månader efter överförd äganderätt. I rapporten ska ingå ett meddelande om buller som förekommer i fartygets olika utrymmen, underskrivet av den som gjort mätningarna.

Mätresultaten per mätningspunkt ska framgå av rapporten. Mätningpunkterna ska märkas ut på ritningarna över fartygets generalarrangemang och inredning, som ska bifogas rapporten.

Rapporten ska innehålla uppgifter om

- 1) resans art, exempelvis provkörning eller resa mellan hamn a och b,
- 2) fartygets djupgående i för och akter,
- 3) vind, väderlek och sjögång,
- 4) hastighet och kurs,
- 5) belastningen på huvud- och hjälpmaskineri samt varvtal och maximivarvtal,
- 6) andra betydande bullerkällor under mätningen,
- 7) mätinstrumentens och mikrofonernas märke och typ,
- 8) andra omständigheter som har betydelse vid fastställande av buller.

ANTALET PERSONER I SOVHYTTERNA

I samma sovhytt får placeras högst

- 1) fyra personer ur manskapet, om fartygets bruttodräktighet är under 100,
- 2) tre personer ur manskapet, om fartygets bruttodräktighet är 100 eller mera men under 400,
- 3) två personer ur manskapet, om fartygets bruttodräktighet är 400 eller mera.

Alla personer som hör till befälet eller underbefälet ska ha en egen sovhytt.

På fartyg vars bruttodräktighet överstiger 1 000 och som inte är passagerarfartyg ska alla personer ur fartygspersonalen ha en egen sovhytt, om detta är möjligt med beaktande av fartygets storlek, användningsändamål och generalarrangemang.

På fartyg vars bruttodräktighet överstiger 3 000 ska fartygets befälhavare, maskinchef, överstyrman och förste maskinmästare, en radiotelegrafist och fartygets chef för ekonomiavdelningen om möjligt utöver sovhytt ha en daghytt i anslutning till sovhytten.

SOVHYTTERNAS GOLVYTA

1. Befäl och underbefäl

| fartygets bruttodräktighet | befäl, yta minst (m ²) | underbefäl yta minst (m ²) |
|----------------------------|---------------------------------------|---|
| 65 - 99 | 4,70 | 3,00 |
| 100 - 399 | 5,00 | 3,15 |
| 400 - 999 | 5,90 | 3,50 |
| 1 000 - 2 999 | 6,50 | 3,75 |
| 3 000 - 9 999 | 7,50 | 4,25 |
| 10 000 och mer | 7,50 | 4,75 |

2. Manskap på andra fartyg än passagerarfartyg

| fartygets bruttodräktighet | yta minst (m ²) | | | |
|----------------------------|-----------------------------|------------|------------|------------|
| | 1 person | 2 personer | 3 personer | 4 personer |
| 65 - 99 | 3,00 | 4,00 | 6,00 | 8,00 |
| 100 - 399 | 3,15 | 4,30 | 6,45 | - |
| 400 - 999 | 3,50 | 5,00 | - | - |
| 1 000 - 2 999 | 3,75 | 5,50 | - | - |
| 3 000 - 9 999 | 4,25 | 6,50 | - | - |
| 10 000 och mer | 4,75 | 7,50 | - | - |

3. Manskap på passagerarfartyg

| fartygets bruttodräktighet | yta minst (m ²) | | | |
|----------------------------|-----------------------------|------------|------------|------------|
| | 1 person | 2 personer | 3 personer | 4 personer |
| 65 - 99 | 2,85 | 3,70 | 5,55 | 7,40 |
| 100 - 399 | 3,00 | 4,00 | 6,00 | - |
| 400 - 2 999 | 3,35 | 4,70 | - | - |
| 3 000 och mer | 3,75 | 6,00 | - | - |